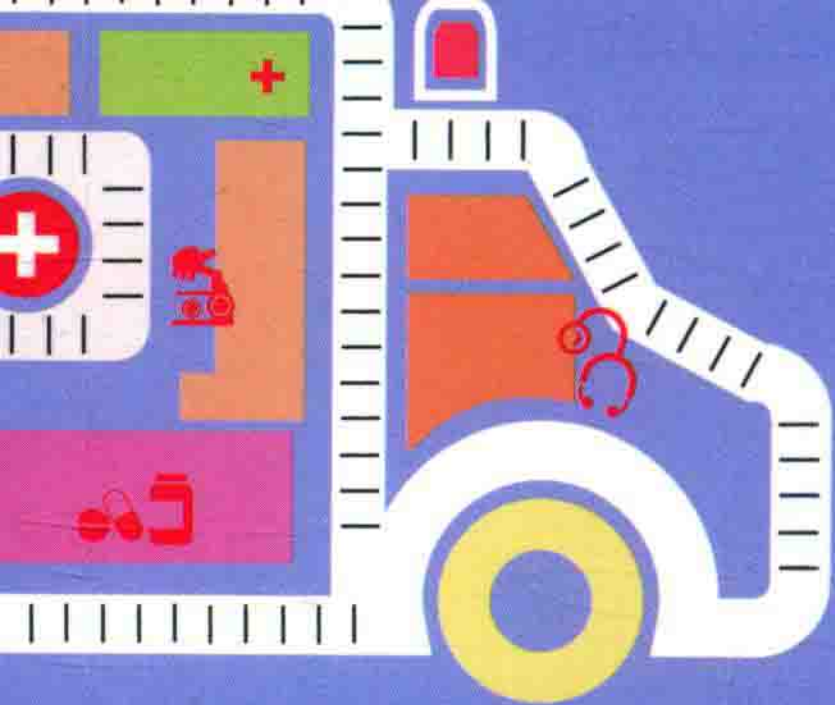




教育部语言文字信息管理司 / 组编



医疗卫生领域 英文译写一本通

A COMPANION TO THE USE OF ENGLISH
IN HEALTH AND MEDICINE



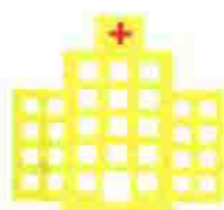
外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



医疗卫生领域 英文译写一本通

A COMPANION TO THE USE OF ENGLISH
IN HEALTH AND MEDICINE

教育部语言文字信息管理司 / 组编



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

医疗卫生领域英文译写一本通 / 教育部语言文字信息管理司组编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2017.5

ISBN 978-7-5135-8898-0

I. ①医… II. ①教… III. ①医学—英语—翻译—自学参考资料②医学—英语—写作—自学参考资料
IV. ①R

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 111196 号

出 版 人	蔡剑峰
责任编辑	王 琳
封面设计	蒋宏工作室
版式设计	彩奇风
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	北京盛通印刷股份有限公司
开 本	787×965 1/32
印 张	2.5
版 次	2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-8898-0
定 价	8.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 288980001

编委会

总顾问

陈 琳

顾 问

李宇明 张浩明

主 任

田立新

委 员

(按音序排列)

柴明颀	陈雪梅	戴 红	戴曼纯	戴文超
戴宗显	丁言仁	冯向华	龚 锐	林元彪
刘民钢	刘思静	柯马凯	潘文国	唐琤琤
王 奇	王银泉	王育伟	姚锦清	张 栋
张日培				

支 持

北京市语言文字工作委员会

上海市语言文字工作委员会

江苏省语言文字工作委员会

陕西省语言文字工作委员会

北京市人民政府外事办公室

上海市人民政府外事办公室

江苏省人民政府外事办公室

陕西省人民政府外事办公室

统 筹

国家语言文字政策研究中心

编写和使用说明

为解决我国公共服务领域英文使用不规范的突出问题，教育部、国家语委组织制定了《公共服务领域英文译写规范》（GB/T 30240，以下简称《规范》）。《规范》共有 10 个部分，明确了公共服务领域英文译写的基本规则和方法，同时提供了交通、旅游、文化、娱乐、体育、教育、医疗卫生、餐饮、住宿、邮政、电信、商业、金融 13 个服务领域共 3,700 余条公示语的推荐译文。我们根据《规范》，编制了这套英文译写一本通丛书，按照不同的服务领域，以图文并茂的形式介绍《规范》的主要内容。这套丛书共 7 本，分别涉及交通领域、旅游领域、文化娱乐与教育领域、体育领域、医疗卫生领域、餐饮住宿领域、商业金融与邮政电信领域。

为帮助大家直观理解，我们在丛书中为一部分专业性较强或容易混淆的公示语配示了图例。比如：“潜水 Scuba Diving”和“浮潜 Snorkeling”，大家可以通过两幅不同的图例直观地了解二者的差别。

我们还对经常容易出现英译错误的公示语以“小贴士”的方式进行了简单的文字说明，提醒大家注意准确使用。比如：“开放时间 Opening Hours”

和“开馆时间 Opening Time”，我们通过“小贴士”说明：后者是一个时间点，表示本单位从哪个时间点开始对外服务；前者是一个时间段，表示本单位的对外服务时间是从几点开始到几点结束。

此外，我们还要特别提请大家注意以下几点：

1 所列译文均为推荐

很多公示语的英文译法不止一种，而我们给出的推荐译文一般是最常见、最通用的，是经过全国数十位中英文专家、行业专家和以英语为母语的外籍专家共同讨论、反复斟酌确定的。而如果某一公示语的多种不同译法都较为常见，我们就会提供多种译文供使用者选择，不同译法之间用“或”字隔开。一般而言，在顺序上最靠前的是我们认为在国际上更通用、更值得推荐的。

2 场所和机构名称的译写方法

场所和机构名称一般可以区分出专名和通名，专名要用汉语拼音拼写，通名要用英文翻译。比如：“华联超市 Hualian Supermarket”，“华联”是专名、用汉语拼音拼写，“超市”是通名、用英文翻译。

还有以下特殊情况需要特殊处理：

(1) 专名本身来源于英文(或其他使用罗马字母的语言), 以及专名有实际含义、需要向服务对象特别说明的, 可以使用英文(或其他罗马字母原文)。前者比如:“希尔顿酒店”译作 Hilton Hotel; 后者比如: 因藏有玉佛而得名的上海“玉佛寺”译作 Jade Buddha Temple。

(2) 专名是单音节时, 其通名部分视作专名的一部分, 先与专名一起用汉语拼音拼写, 然后用英文重复翻译。比如:“豫园”译作 Yuyuan Garden。

(3) 专名、通名以外的修饰或限定成分, 又区分两种情况: 一是“省、市、区、县”等行政区划名称, 用汉语拼音拼写, 但通常可以省略不译; 二是序列、方位、属性、特征等修饰限定成分, 使用英文翻译。

(4) 场所和机构名称如果属于地名, 在地名标志中要全部使用汉语拼音拼写, 其他场合可以根据需要用英文解释。比如:“首都国际机场”, 在地名标志中应当用汉语拼音拼写为 Shoudu Guoji Jichang; 在其他场合可以用英文解释, 而由于这是一个没有专名的名称, 使用英文解释时译作 Capital International Airport。

(5) 现用英文译名已经约定俗成的, 可沿用其习惯的译写方法。比如: 北京大学的英文译名可沿用 Peking University。

③ 同一功能设施不同场合不同处理

比如，同样指称“残疾人电梯”的标志，如果就设在电梯附近，“电梯”就不必译出，可直接译成 Disabled Only 或 Wheelchair Accessible 以标示其“残障人士专用”的功能；但如果设在离电梯较远的位置，是指示该电梯所处方位的，就要全文译出，译作 Accessible Elevator，此时常常还会带有箭头指示。

与此同类的还有“XX 处”“XX 科”的“处”“科”等，有的场合下可以省去不译。比如医院里的“内科”（指诊室），完整译法是 Internal Medicine Department，这样的标志一般设置在远离内科诊室的综合性指示标志中（如设置在挂号大厅），而如果就设置在内科诊室的门上或门口墙壁上，Department 就可以省略。这类情况，我们在给出推荐译文的同时，会在后面用方括号“[]”注明某个词语可以省略不译。

情况更复杂的是，当“处”或“科”等选择不译时，有时会影响到前一个词的译法（通常是要改成复数形式），此时我们会有具体的文字说明。比如，我们对“机动车车道”的英译建议是：“Motor Vehicle Lane 或 Motor Vehicles [用于 Lane 可以省略的场合]”，意思就是 Lane 省略时，前一个名词要使用复数形式。

④ 词语和不同拼写法的选用

英语有美式、英式等变体，同一事物在不同变体中有不同说法，或者同一个单词在不同变体中有不同的拼写方法。一般应选择国际上更为通用的，但通用度难分伯仲时，使用者可以根据实际需要自行选择。同时，同一场所内的用法应保持一致。比如：“电梯”的英文 Elevator 和 Lift、“剧场”的英文 Theatre 和 Theater 等都有一定的通用度，可以任意选择一个使用，但同一个场所内（比如同一家宾馆或同一家商场）使用的拼法应保持一致。

⑤ 换行规则

英文公示语书写时一般不换行。但有两种情况除外：

第一，警示警告类公示语，特别是跟安全相关的，一定要换行。比如：“当心触电”中的 DANGER 和 High Voltage 要分两行书写，第一行的警示语要全部大写，因为涉及人身安全，这样的书写方式十分醒目。遇到这样的情况，我们用“//”表示应当换行。

第二，书写时不得不换行的长句在断行时要注意保持单词以及意义单位的完整，如：“遇有火灾请勿使用电梯 Do Not Use Elevator in Case of Fire”，

应在 Do Not Use Elevator 和 in Case of Fire 两个意义单位之间断行（换行后 in 首字母应大写为 In）。

此外，需要换行的长句排版时不得使用两端对齐的格式。

⑥ 字母的大小写

第一，短语或短句。有两种选择：（1）全部字母都大写，如：“不准停车，只可上下旅客”译写作 DROP-OFF & PICK-UP ONLY。（2）所有单词的首字母大写，其他字母小写，如：“不准停车，只可上下旅客”也可译写作 Drop-Off & Pick-Up Only。

第二，长句。为醒目起见，公示语一般采用所有单词的首字母大写的方法，但 3 个及 3 个以下字母组成的虚词全部小写，如：“请随手关灯”译写作 Turn off Lights Before You Leave（off 是 3 个字母组成的虚词所以全部小写，其他各单词首字母均大写）。而如果句子特别长，也可按一般行文方法，句首词及专有名词的首字母大写，其余均小写，但句尾必须加上标点符号。

第三，连字符“-”后面的情况。如果是实词则首字母大写，如果是虚词则首字母小写。如：“送货上门”译写作 Door-to-Door Delivery。

7 标点符号使用

一般句尾不使用标点符号，分句或平行短语之间使用逗号。但结构完整的长句结尾处可用句号。

8 字体推荐

英文公示语书写时应使用相当于汉字黑体的没有衬线的等线字体。我们推荐大家使用 Arial 字体。

9 空格问题

空格不当、停连不对，会造成识读困难和理解歧义，因此必须重视空格规范问题。有三个方面特别需要注意：（1）单词内部的字母之间不空格，单词与单词之间空一格；（2）逗号、句号后要空一格，不要紧跟字母；（3）连字符“-”前后都不空格。

最后，需要说明的是，《规范》的 10 个部分制定颁布的时间有先后，各部分的“凡例”也不尽一致。为了方便社会使用，本丛书统一了各部分的“凡例”，请大家特别注意，具体如下：

1. “[]” 中的内容是对英文译法的解释说明，“()” 及其所包含的内容是译文的组成部分，使用

时应完整译写。

2. “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时，“//”应改为句点“.”。

3. “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容。

4. “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

5. 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中。如“应急车道”应译作 Emergency Lane，在设置于该车道上的标志中可以省略 Lane，译作 Emergency。

由于我们的水平有限，书中如有不当之处，欢迎大家批评指正。另外，随着我国经济和社会的快速发展，公共服务领域对英文使用的需求也在不断地增长和变化，我们也将不断地予以修订和补充。

编者

2017年4月

目录



医疗卫生	1
1 医疗卫生机构名称	1
2 功能设施信息	5
3 警示警告信息	11
4 限令禁止信息	11
5 指示指令信息	11
6 说明提示信息	12
7 医疗分科名称	14
8 检查化验项目名称	20
9 医疗措施名称	23
10 医学保障设施	23



附录 通用类	25
1 功能设施信息	25
2 警示警告信息	33
3 限令禁止信息	34
4 指示指令信息	37
5 说明提示信息	39



索引	42
-----------	-----------



1 医疗卫生机构名称

□ 医院、疗养院

医院 Hospital



附属医院 Affiliated

Hospital of _____

或 Hospital Affiliated

With _____

[With 也可译作 to]

专科医院 Specialized
Hospital

儿童医院 Children's
Hospital

中医医院 Traditional
Chinese Medicine
Hospital 或 TCM
Hospital

护理医院 Nursing Home
或 Nursing Hospital

康复医院 Rehabilitation
Hospital

疗养院 Sanatorium 或
Convalescent Home
或 Convalescent
Hospital

□ 分科医院

胸科医院 Chest Hospital

肺科医院 Lung Hospital



如：复旦大学
附属华山医院可译
为 Affiliated Huashan
Hospital of Fudan
University 或 Huashan
Hospital Affiliated to
Fudan University。

中心医院 Central Hospital



一家专科医院的名
称往往有多种译写方式。
为方便外国客人与中国
普通百姓的交流，特别
是方便非英语国家来宾，
应尽可能使用通俗的名
称，如胸科医院、肺科
医院叫 Chest Hospital
和 Lung Hospital，而不
叫 Thoracic Hospital 或
Pulmonary Hospital。
同样，儿童医院用
Children's Hospital
而不用 Pediatric
Hospital，妇产科医院
用 Women's Hospital 而
不用 Gynecological and
Obstetric Hospital，眼科
医院用 Eye Hospital 而
不用 Ophthalmological
Hospital。但是，有些
专科涉及的疾病不方便
在公开场合下多谈，这
种情况下应尽量使用专
业化的名称，如肿瘤医
院叫 Tumor Hospital 或
Oncology Hospital，而
不叫 Cancer Hospital。

妇产科医院；妇婴保健院

Women's Hospital 或
Maternity Hospital

肝胆外科医院

Hepatobiliary Surgery
Hospital



肝胆外科涵盖
Liver、Bile、Gallbladder
等，这里使用专业术语
可以使名称简洁。

精神卫生医院 Mental

Health Hospital 或
Psychiatric Hospital

脑科医院 Brain Hospital

口腔医院 Stomatological
Hospital 或 Oral
Hospital

眼耳鼻喉科医院 Eye and
ENT Hospital

眼科医院 Eye Hospital

耳鼻喉科医院 ENT
Hospital

皮肤病医院

Dermatology Hospital

性病医院 STD Hospital

1 医疗卫生机构名称

肛肠医院 Proctology
Hospital



肛肠医院也有译作 Anorectal Hospital 的，但 Anorectal 是身体的部位，Proctology 是关于该部位疾病的医学学科名，更为恰当。

肿瘤医院 Tumor Hospital
或 Oncology Hospital

□ 防治院、所

传染病防治院 Infectious
Diseases Hospital

口腔病防治院 Oral Clinic

牙病防治院〔所〕 Dental
Clinic

眼病防治院〔所〕 Eye
Clinic

□ 社区卫生服务中心

社区卫生服务中心
Community
Healthcare Center

社区卫生服务中心医疗
服务站 Community
Healthcare Clinic

社区诊所 Community
Clinic

卫生室、医务室 Clinic 或
Medical Room

□ 医疗服务机构

公共卫生临床中心 Public
Health Clinical Center

疾病预防控制中心
Disease Control and
Prevention Center

医疗急救中心 Medical
Emergency Center

血液中心 Blood Center

临床检验中心 Clinical
Laboratory Center

医保定点医疗机构
Medical Insurance
Designated Hospital
或 Medical Insurance
Designated Clinic